



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Bunun Isbukun

郡群布農語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 1** Nakuisa Kasu?
你要去那裡?..... 1
-  **曲目 2** Tukun Isu Ngan?
你叫什麼名字?..... 5
-  **曲目 3** Masauhzangin saikin
我餓了..... 9
-  **曲目 4** Makua Aipa Dihanin?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **曲目 5** Asipia Aip?
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** Tusingav mas Dan?
問路?..... 21
-  **曲目 7** Pia tu Sui?
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** Adu Nakuskun Kasu Kutunin
Maun?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **曲目 9** Madauzung Isu Sinpalas-Bunun
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** Mahtuaang Kasu Malinaskal!
祝你生日快樂!..... 37



1 Nakuisa Kasu?

你要去哪裡？



Ibi 伊比 (男子名)

Ali 阿莉 (女子名)

Maci-paiuan 馬偕醫院

Pusung 臺東 (臺東用語)

ingadah 在裡面

nakamaz 要做什麼

iah lup 袋子



panduan basu

Ibi : Ali, mihumisang, nakuisa kasu?

Ali : Ibi, nakusia saikin Pusung.

Ibi : Nakamaz kasu sia Pusung?

Ali : Namapaiu sia Maci-paiuan.

Ibi : Mazbin ingadah sia iahluptan?

Ali : Ka cilas, tamana sinmas cici.

Ibi : Mais maipaiuin hai nakuisangbin kasu i?

Ali : Naminciviang mas inak tu uvaz.

Ibi : Nalakua kasu musuhis?

Ali : Namusuhis mais sanavanin.



cilas 米

tamana 高麗菜

cici 山肉

maipaiuin 看病後

nakuisangbin 還要去那裡

naminciviang 還要探視

nalakua 什麼時候

musuhis 回來

sanavanin 晚上



會話演練

1. Ibi : Mihumisang, nakuisa kasu?

(你好，你要去那裡?)

Ali : _____

2. Ibi : Mazbin ingadah sia iahluptan?

(袋子裡面是什麼東西?)

Ali : _____

3. Ibi : Nalakua kasu musuhis?

(你什麼時候回來?)

Ali : _____





漢語翻譯

公車站

Ibi：阿莉，你好，你要去那裡？

Ali：伊比，我要去臺東。

Ibi：你去臺東做什麼？

Ali：去馬偕醫院診療。

Ibi：袋子裡面是什麼東西？

Ali：是米，高麗菜和山肉。

Ibi：看病後你還要去那裡？

Ali：還要去探視我的孩子。

Ibi：你什麼時候回來？

Ali：晚上就回來了。



2 Tukun Isu Ngan?

你叫什麼名字？



tukun 叫什麼

mapasiza 結婚

pancinaun 阿姨

Ibu 伊布 (女子名)

tupaun tu 叫做

tama-cina 爸爸媽媽

Saidu 撒伊都 (男子名)

cina 媽媽



mapasiza

Anu : Pancinaun, mihumisang, tukun isu ngan?

Ibu : Inak ngan hai tupaun tu Ibu.

Anu : Tukun isu tama-cina ngan?

Ibu : Inak Tama ngan hai Saidu, cina ngan hai Ilung.

Anu : Kamaz kamu saincin?

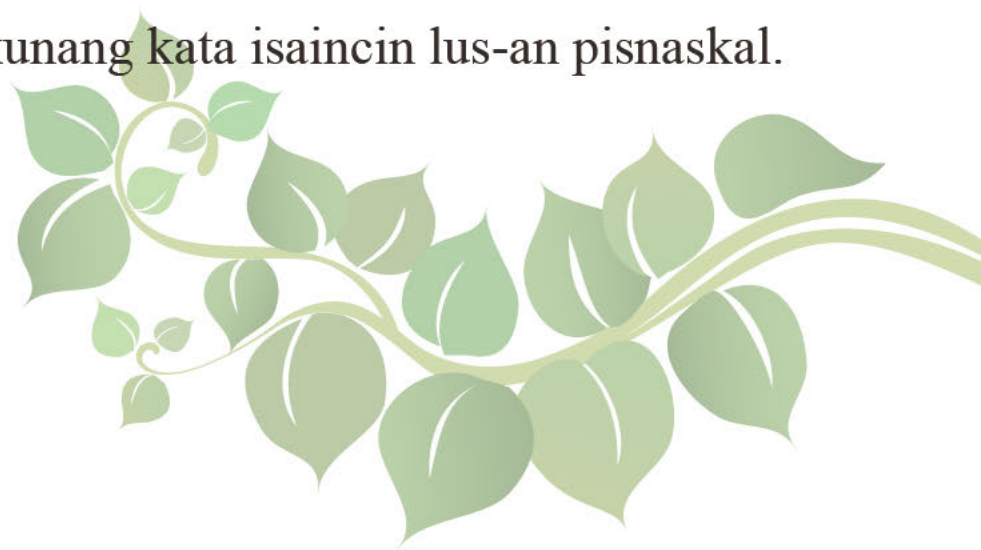
Ibu : Namin-amu mapasiza.

Anu : Isa tu asang katdan mamu?

Ibu : Taki Bulbul kaimin.

Anu : Tuza tu uninang, mahtu kamu sausaincin min-
amu.

Ibu : Mazkai, muskunang kata isaincin lus-an pishnaskal.



asang 部落 (故鄉)

katdan 居住

Bulbul 霧鹿

tuza tu 真的是

sausaincin 來到這裡

min-amu 參加

mazkai 所以嘛

muskunang 還在一起

pishnaskal 歡樂



會話演練

1. Anu : Mihumisang, tukun isu ngan?

(你好，妳叫什麼名字?)

Ibu : _____

2. Anu : Tukun isu tama-cina ngan?

(你的爸爸媽媽叫什麼名字?)

Ibu : _____

3. Anu : Kamaz kamu saincin?

(你們是來做什麼的?)

Ibu : _____





漢語翻譯

結婚典禮

Anu：阿姨你好，你叫什麼名字？

Ibu：我的名字叫Ibu。

Anu：你的爸爸媽媽叫什麼名字？

Ibu：我爸爸的名字叫撒伊都，媽媽的名字叫依瀧。

Anu：你們是來做什麼的？

Ibu：要參加結婚典禮。

Anu：你們是那一個部落的？

Ibu：我們是霧鹿的。

Anu：真心感謝你們能夠來這裡參加。

Ibu：當然啦，我們大家還在這裡一起來慶祝歡樂。



3 Masauhzangin saikin

我餓了



masauhzangin 餓了

mahtu 可以

kaunun 被吃

matua 打開

piskazavan 電冰箱

asaun 想要

maitulkuk 雞肉

malnauang 稍等；等一下

makaling 炒



isian lumah

Malas : Cina, masauhzangin saikin, adu aiza mahtu kaunun?

cina : Kan-anaka matua piskazavan sadu.

Malas : Uka sia piskazavan mahtu kaunun.

cina : Maz asaun su laupaku maun?

Malas : Asa saikin laupaku maun mas maitulkuk.

cina : Malnauang, namacinsu saikin makaling mas maitulkuk.

Malas : Ma-ansum sakun isu kinaling maitulkuk.

cina : Ikdaukdauka maun, katu sudan.

Malas : Napisaun kinitdan madaimpus?

cina : Pungadahav sia piskazavan.



ma-ansum 很香

sakun 聞起來

kinaling 炒的

ikdaukdauka maun 請慢慢吃

sudan 噎到

napisaun 要放哪裡

kinitdan 吃剩的

madaimpus 儲藏

pungadahav 請放入



會話演練

1. Malas : Cina, masauhzangin saikin, adu aiza mahtu kaunun?

(媽媽，我餓了，有東西可以吃嗎?)

cina : _____

2. cina : Maz asaun su laupaku maun?

(你現在想吃什麼?)

Malas : _____

3. Malas : Napisaun kinitdan madaimpus?

(吃剩的要放哪裡儲藏?)

cina : _____





漢語翻譯

家裡

Malas：媽媽，我餓了，有東西可以吃嗎？

cina：你自己打開電冰箱看看。

Malas：電冰箱裡沒有可以吃的。

cina：你現在想吃什麼？

Malas：我現在很想吃雞肉。

cina：等一下，我馬上去炒雞肉。

Malas：妳炒的雞肉聞起來很香。

cina：請慢慢吃，別噎到了。

Malas：吃剩的要放哪裡儲藏？

cina：放在電冰箱裡。



4 Makua Aipa Dihanin?

今天天氣怎麼樣？



dihanin 天氣

Bukun 布袞 (男子名)

Lanihu 拉尼戶 (男子名)

isuuancia 你那裡

busbusan 下毛毛雨

valian 出太陽

naaiza 會有

hanivalval 彩虹

supzah 下大雨



mapatundingua

Bukun : Lanihu, makua aip isuuancia dihanin?

Lanihu : Busbusan at valian daingaz.

Bukun : Haipa ni tu naaiza hanivalval.

Lanihu : Bukun, makua isuuancia dihanin?

Bukun : Izakuancin hai supzah daingaz.

Lanihu : Mananulua, binis laning-avan kamu.

Bukun : Pacimalungin izamiancin danum.

Lanihu : Isdangazin izamiancin.

Bukun : Adu mahtu kaimin tausia muancia?

Lanihu : Manaskal kaimin tu nataudan mamu.



mananulua 要小心

binis 也許

laning-avan 淹水

pacimalungin 到膝蓋了

izamiancin 我們這裡

isdangazin 雨停了

tausia 暫住

muancia 你們那裡

nataudan 要住的處所



會話演練

1. Bukun : Lanihu, makua aip isuuancia dihanin?

(拉尼戶，今天你那裡的天氣怎麼樣?)

Lanihu : _____

2. Lanihu : Bukun, makua isuuancia dihanin?

(布袞，你那裡的天氣怎麼樣?)

Bukun : _____

3. Bukun : Adu mahtu kaimin tausia muancia?

(我們可以暫住你們那邊嗎?)

Lanihu : _____





漢語翻譯

電話中

Bukun：拉尼戶，今天你那裡的天氣怎麼樣？

Lanihu：下毛毛雨又出大太陽。

Bukun：也許會出彩虹。

Lanihu：布袞，你那裡的天氣怎麼樣？

Bukun：我這裡下大雨。

Lanihu：要小心，也許你們那裡會淹水。

Bukun：我們這裡已經淹到膝蓋了。

Lanihu：我們這裡雨停了。

Bukun：我們可以暫住你們那邊嗎？

Lanihu：我們很高興你們住在這裡。



5 Asipia Aip?

今天星期幾？



asipia 星期幾

hanian 天

tastu-islunghuan 一週

pitu 七

asitau 星期三

asinum 星期六



isia pasnanavan

Valis : Adu hai-iap kasu tu pia tu hanian tastu-islunghuan?

Dahu : Hai-iap saikin tu tastu-islunghuan hai pitu tu hanian.

Valis : Tahuav saikin tu asipia aip?

Dahu : Aip hai asitau.

Valis : Namalkamaz kasu mais asinum?

Dahu : Adasun saikin mas tama-cina mincivi cinahudas.

Valis : Ungat nakuisa kasu mais islunghuan?

Dahu : Mazima saikin kusia kiukai.

Valis : Kamazbin kasu sia kiukai i?

Dahu : Mahtu kahuzas matumashing pisvangdu mas Tama-Dihanin.

adasun 被帶

cinahudas 祖母

islunghuan 星期日；假日

kiukai 教會

kamazbin 做什麼

kahuzas 唱歌

matumashing 讚美

pisvangdu 禱告

Tama-Dihanin 上帝



會話演練

1. Valis : Adu hai-iap kasu tu pia tu hanian tastu-islunghuan?

(你知道一週有幾天嗎?)

Dahu : _____

2. Valis : Tahuav saikin tu asipia aip?

(請告訴我今天星期幾?)

Dahu : _____

3. Valis : Kamazbin kasu sia kiukai i?

(你去教會做什麼?)

Dahu : _____





漢語翻譯

校園

Valis：你知道一週有幾天嗎？

Dahu：我知道一週有七天。

Valis：請告訴我今天星期幾？

Dahu：今天星期三。

Valis：星期六你要做什麼？

Dahu：爸爸媽媽要帶我去探視祖母。

Valis：那麼你星期日你會去哪裡？

Dahu：我喜歡去教會。

Valis：你去教會做什麼？

Dahu：可以唱歌禱告讚美上帝。



6 Tusingav mas Dan?

問路？



dan 道路

saduan 看

minbuhbuh 迷路

saikin 我

tundazaan-tamunus 公車站

palavazancia 那個叉路



asangdan

Savi : Mazbin saduan su i?

Vilian : Minbuhbuh saikin, kikilim nalahaibin tu dan.

Savi : Nakuisabin kasu i?

Vilian : Nakusia saikin tundazaan-tamunus?

Savi : Mutusbuta sausia palavazancia santanaskaun at
nausaduan.

Vilian : Adu dahvian?

Savi : Ni tu dahvian, us-upa mas-an taiktaik kanbantasan.

Vilian : Uninang su tahuku mas dan.

Savi : Ka tu maz-av.

Vilian : Nakudip saikin laupaku.



santanaskaun 向右轉

nausaduan 會看到

dahvian 遠

us-upa 大約

taiktaik 分鐘

uninang 謝謝

maz-av 客氣

nakudip 要去

laupaku 現在



會話演練

1. Savi : Mazbin saduan su i?

(你在看什麼?)

Vilian : _____

2. Savi : Nakuisabin kasu i?

(你要去哪裡?)

Vilian : _____

3. Vilian : Adu dahvian?

(很遠嗎?)

Savi : _____





漢語翻譯

街道

Savi：你在看什麼？

Vilian：我迷路了，正在找路。

Savi：你要去哪裡？

Vilian：我要去公車站。

Savi：直走到十字路口右轉就會看到。

Vilian：很遠嗎？

Savi：不會遠，走路大約10分鐘。

Vilian：謝謝你告訴我路徑。

Savi：不用客氣。

Vilian：我現在就過去。



7 Pia tu Sui?

多少錢？



pia 多少

sui 錢

asa 想要

mabaliv 買

pan-apavun 外套

patas 顏色



babalivan-ulus

Talum : Namaz isu balivun?

Savi : Asa saikin mabaliv pan-apavun.

Talum : Maz tu patas kazimaun su?

Savi : Mazima saikin madanghas tu patas.

Talum : Tanamav sain mainuk.

Savi : Madadu sain painukunku, tahua tu pia tu sui?

Talum : Vau tu saba.

Savi : Adu mahtu pisvanahun?

Talum : Mahtu daunun tu tasa saba tu sui.

Savi : Balivunku pan-apavunan.



kazimaun 喜歡的

madanghas 紅色

tanamav 請試

madadu 適合

vau 八

saba 佰

pisvanahun 打折

daunun 優惠

balivunku 我買了



會話演練

1. Talum : Maz tu patas kazimaun su?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Aping : _____

2. Savi : Madadu sain painukunku, tahua tu pia tu sui?

(這件適合我穿，請問多少錢?)

Talum : _____

3. Savi : Adu mahtu pisvanahun?

(可以打折嗎?)

Talum : _____





漢語翻譯

服飾店

Talum：你要買什麼？

Savi：我想買外套。

Talum：你喜歡什麼顏色呢？

Savi：我喜歡紅色。

Talum：請試穿這件。

Savi：這件適合我穿，請問多少錢？

Talum：800元。

Savi：可以打折嗎？

Talum：可以優惠100元。

Savi：這件外套我買了。



8 Adu Nakuskun Kasu Kutunin Maun?

你明天會來聚餐嗎？



kasu 你；妳

kutunin 明天的時候

pakadan 空間

natan-ali 要宴請

aizabin 有

islus-an 慶祝活動



pasnanavan tu ilav

Dahu : Abus, adu aizan kasu kutunin pakadan?

Abus : Dahu, namapikuabin kutunin i?

Dahu : Natan-ali saikin kutunin.

Abus : Aizabin isu islus-an i?

Dahu : Natan-ali saikin su mas inak tu kaviaz.

Abus : Sumanai, natantungu saikin mas hudas.

Dahu : Napikunang mais maupatadau.

Abus : Mais muhnin hai tusanusa tahu ku.

Dahu : Hai-iapin saikin.

Abus : Mahtuaang kasu malisvala!



inak 我的

kaviaz 朋友

natantungu 要去拜訪

hudas 奶奶

napikunang 沒關係

muhnin 下次

tusanusa 提早說

hai-iapin 知道了

malisvala 平安



會話演練

1. Abus : Namapikuabin kutunin i?

(明天要做什麼呢?)

Dahu : _____

2. Abus : Aizabin isu islus-an i?

(你有慶祝活動嗎?)

Dahu : _____

3. Abus : Mais muhnin hai tusanusa tahu ku.

(下次請提早告訴我。)

Dahu : _____





漢語翻譯

校門口

Dahu：阿布斯，你明天有空閒嗎？

Abus：達虎，明天要做什麼呢？

Dahu：明天我要宴客。

Abus：你有慶祝活動嗎？

Dahu：我要請你和我的朋友吃飯。

Abus：對不起，我要去拜訪奶奶。

Dahu：既然這樣，沒關係。

Abus：下次請提早告訴我。

Dahu：我知道了。

Abus：但願你過的平安！



9 Madauzung Isu Sinpalas-Bunun

你的族語說得很好



madauzung 流利

malas-Bunun 布農語

ung 是的

kauman 一點點

tanam 試著

palinanutu 說話



pasnanavan

Ali : Adu hai-iap kasu malas-Bunun?

Mulas : Ung, haiap saikin tu kauman.

Ali : Adu mahtu kasu tanam palinanutu?

Mulas : Nani inak sinpalinanutu madauzung.

Ali : Ni isu sinpalinanutu mangapus.

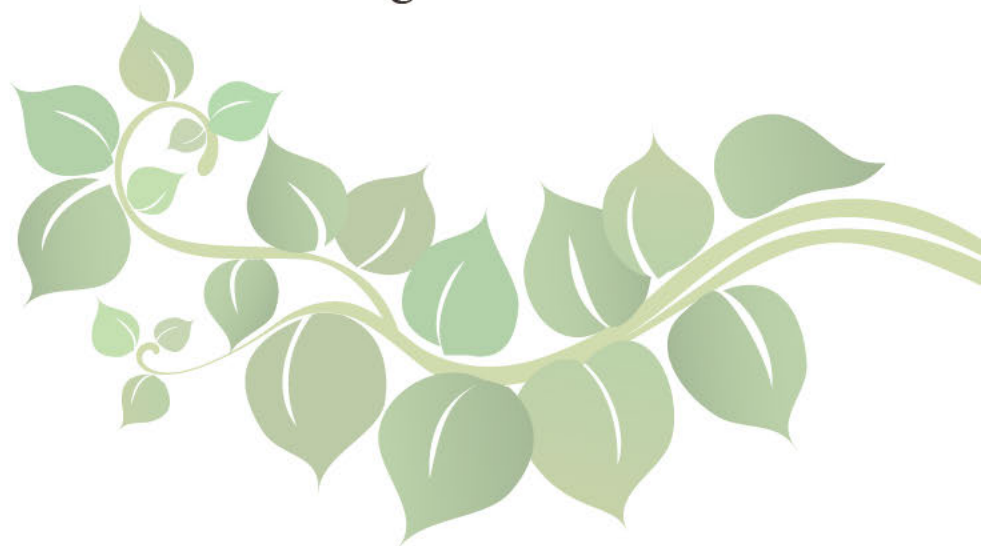
Mulas : Tuzabin tu maupacia i?

Ali : Sima masnava su malas-Bunun?

Mulas : Inak tu tamahudas masnavaku.

Ali : Tuzatuza kasu tu tahazun.

Mulas : Uninang isu tu sin-atumashing.



sinpalinanutu 所說的

mangapus 走調

maupacia 如此

sima 是誰

masnava 教

tamahudas 爺爺

tuzatuza 真的

tahazun 被羨慕

sin-atumashing 稱讚



會話演練

1. Ali : Adu hai-iap kasu malas-Bunun?

(你會說母語嗎?)

Mulas : _____

2. Ali : Adu mahtu kasu tanam palinanutu?

(你可以試著說嗎?)

Mulas : _____

3. Ali : Sima masnava su malas-Bunun?

(是誰教你母語?)

Mulas : _____





漢語翻譯

校園

Ali：你會說母語嗎？

Mulas：是的，我會一點點。

Ali：你可以試著說嗎？

Mulas：但我說的不流利。

Ali：你說的腔沒有走調。

Mulas：真的如此嗎？

Ali：是誰教你母語？

Mulas：是我的爺爺教我的。

Ali：真的很羨慕你。

Mulas：謝謝你的稱讚。



10 Mahtuaang Kasu Malinaskal!

祝你生日快樂！



malinaskal 快樂

tankau 蛋糕

pangkaka 桌子

aip 今天

cinus-uvazan 生日

sintauhumis 祝福



bukzavan

Tahai : Mavia tu aiza tankau sia pangkaka?

Tanivu : Aip hai inak tu cinus-uvazan.

Tahai : Mahtuaang kasu malinaskal!

Tanivu : Uninang isu tu sintauhumis.

Tahai : Sima maibaliv mas tankautan?

Tanivu : Inak tu tama maibaliv tankau.

Tahai : Adu mahtu saikin ikdusa maun?

Tanivu : Mais icinakav hai mahtu iktau maun.

Tahai : Mais zakuin lus-an cinus-uvazan hai min-amua kasu.

Tanivu : Ung, namin-amu saikin tudipin.



maibaliv 買的

tama 父親

ikdusa 吃二塊

maun 吃

icinakav 很想吃

iktau 吃三塊

lus-an 慶祝

min-amua (請) 參加

namin-amu (將; 要) 參加



會話演練

1. Tahai : Mahtuaang kasu malinaskal!

(祝你生日快樂!)

Tanivu : _____

2. Tahai : Sima maibaliv mas tankautan?

(是誰買的蛋糕?)

Tanivu : _____

3. Tahai : Adu mahtu saikin ikdusa maun?

(我可以吃二塊嗎?)

Tanivu : _____





漢語翻譯

客廳

Tahai：為何桌子上有蛋糕？

Tanivu：今天是我的生日。

Tahai：祝你生日快樂！

Tanivu：謝謝你的祝福。

Tahai：是誰買的蛋糕？

Tanivu：是我父親買的蛋糕。

Tahai：我可以吃二塊嗎？

Tanivu：很想吃的話可以吃三塊。

Tahai：換我慶祝生日時你要參加。

Tanivu：好的，到時候我會參加。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Bunun Isbukun 郡群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 顏明仁 宋銘金
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

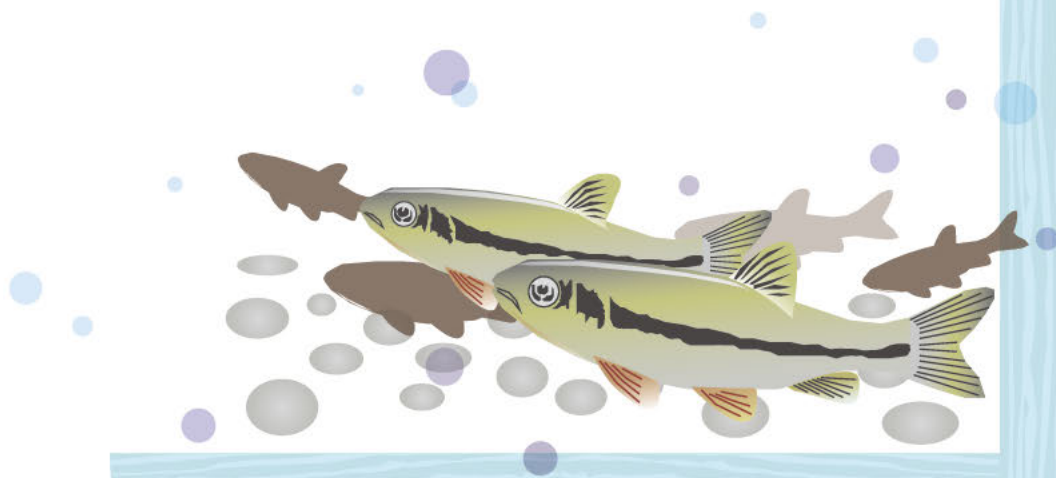
教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 明有德
錄音人 顏明仁

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Bunun Isbukun

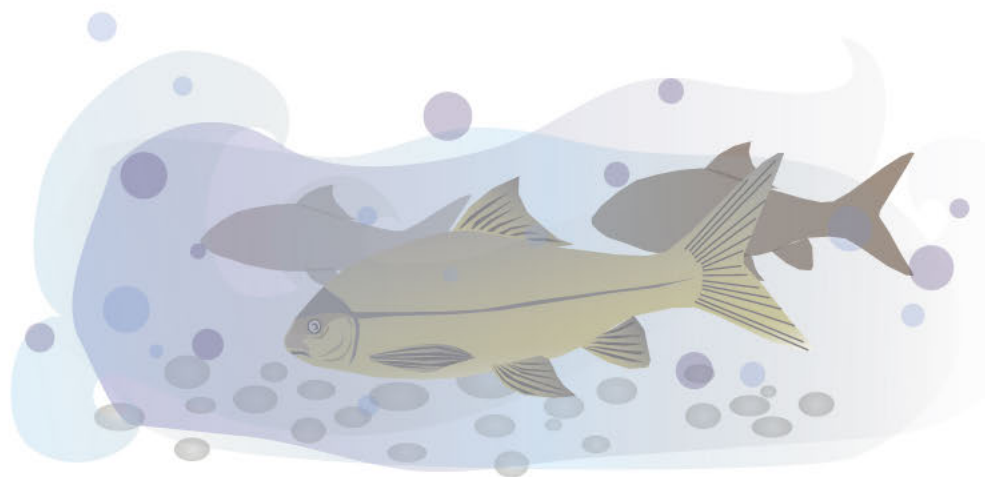
郡群布農語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。




- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 11** Papia Isu Tas-an?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** Maz Isu Kuzkuzaun?
你是做什麼的?..... 5
-  **曲目 13** Isia Kakaunan
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** Tunkasuling
搭火車..... 13
-  **曲目 15** Mindahpa
生病..... 17



-  **16** Patu Musmus
打電話..... 21
-  **17** Maz Asaun Su Maun?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** Maz Kazimaun Su?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Mastan Saikin Mazima Talabal
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Kulumah Pavilung
回家過年..... 37



1 1 Papia Isu Tas-an?

你有幾個兄弟姊妹？



papia 幾個

tas-an 兄弟姊妹

Biung 比勇 (男子名)

Kavas 卡瓦斯 (男子名)

manaskal 很高興

saincin 在這裡



bulaku

Biung : Kavas, mihumisang! Biung saikin.

Kavas : Biung, mihumisang! Kavas saikin, manaskal mapasadu saincin.

Biung : Masial aupa isu tastulumah?

Kavas : Masial amin na-ia uninang.

Biung : Papia kamu tas-an?

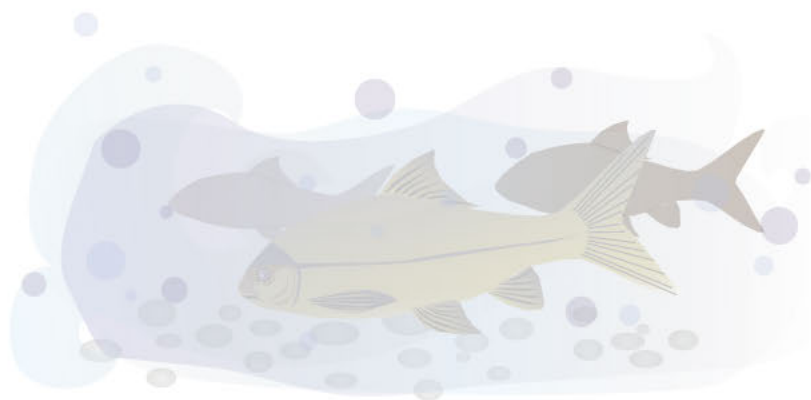
Kavas : Aiza kaimin tu a-ima tas-an.

Biung : Papia mabananaz? Papia maluspingaz?

Kavas : Dadusa tuhasnanaz, tatau naubapingaz.

Biung : Makua kamu tas-an mais maluskun?

Kavas : Pakadaidaz, pindangazdangaz, pakasalpu kaimin.



na-ia 他們

mabananaz 男性

tuhasanaz 哥哥

naubapingaz 妹妹

mais 若是

maluskun 在一起

pakadaidaz 相愛

pindangazdangaz 互相幫助

pakasalpu 互相關懷



會話演練

1. Biung : Masial aupa isu tastulumah?

(你全家的人都很好吧?)

Kavas : _____

2. Biung : Papia kamu tas-an?

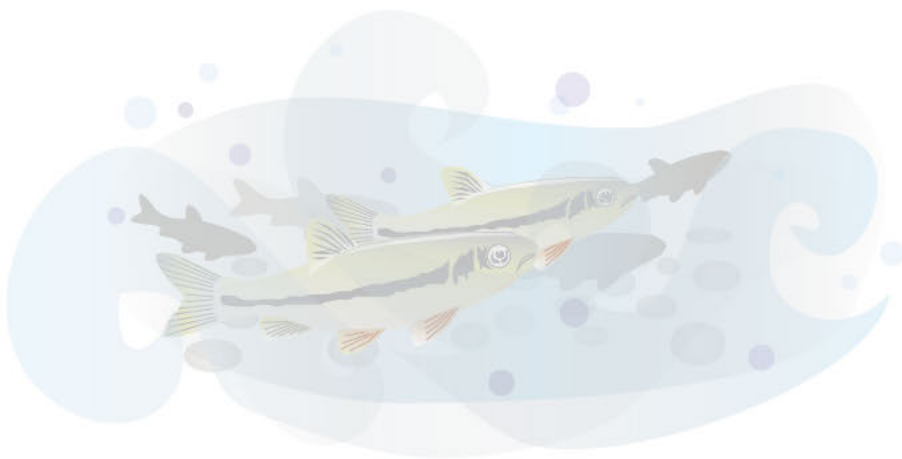
(你們有幾個兄弟姊妹?)

Kavas : _____

3. Biung : Papia mabananaz? Papia maluspingaz?

(有幾位男的，有幾位女的?)

Kavas : _____





漢語翻譯

部落

Biung：卡瓦斯你好，我是比勇。

Kavas：比勇你好，我是卡瓦斯，很高興在這裡見面。

Biung：你全家的人都很好吧？

Kavas：他們都很好謝謝。

Biung：你們有幾個兄弟姊妹？

Kavas：我們有五個兄弟姊妹。

Biung：有幾位男的，有幾位女的？

Kavas：兩位哥哥，三位妹妹。

Biung：你們兄弟姊妹如何相處？

Kavas：我們彼此相愛，互相幫忙，互相關懷。



12 Maz Isu Kuzkuzaun?

你是做什麼的？



kuzkuzaun 職業

Umas 烏馬斯 (男子名)

Tahai 達海 (男子名)

laupakadau 現在

babalivan 商店

tau-iu 醬油



isia mua-mpuk tu isnavan

Umas : Tahai, maz kuzkuzaun su laupakadau?

Tahai : Umas, saikin hai babalivan.

Umas : Adu aiza cilas, tau-iu, hasila mahtu balivun?

Tahai : Aizang bunbun, salitung, kangavas mas lapat mahtu balivun.

Umas : Maz isu tu pingaz palkadan?

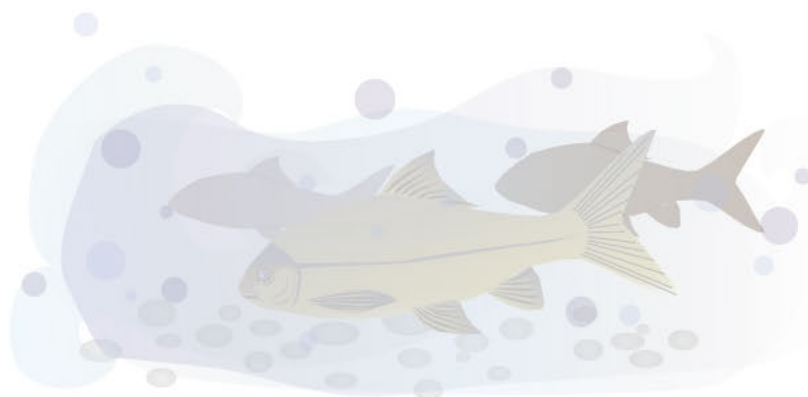
Tahai : Inak pingaz hai munhuhuma. Maz isu kuzkuzaun?

Umas : Saikin hai kiukai tu tatahuhalinga.

Tahai : Malkamaz isu nanaz-uvaz?

Umas : Sa-ia laupaku hai kalulumah.

Tahai : Na malisvalain Kasu mihumis.



hasila 鹽巴

bunbun 香蕉

salitung 木瓜

lapat 芭樂

palkadan 從事的

munhuhuma 農夫

tatahuhalinga 牧師

malkamaz 做什麼

nanaz-uvaz 兒子



會話演練

1. Umas : Tahai, maz kuzkuzaun su laupakadau?

(達海，你現在的工作是什麼?)

Tahai : _____

2. Umas : Maz isu tu pingaz palkadan?

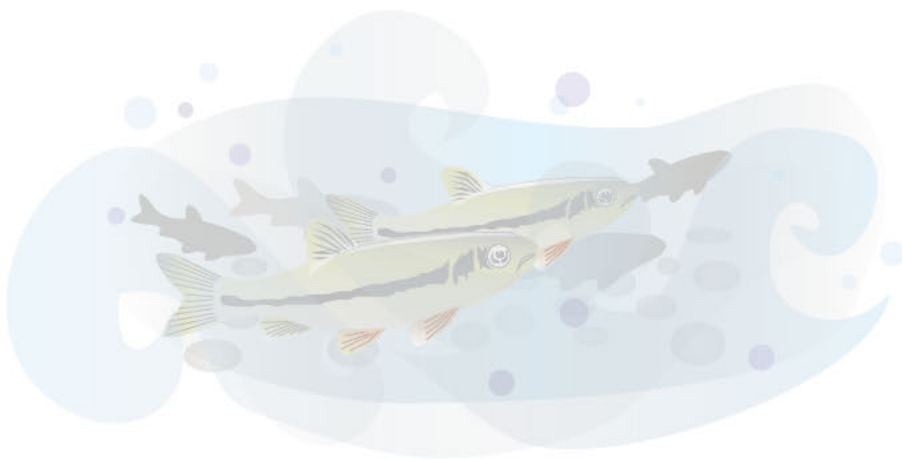
(你太太的工作是什麼?)

Tahai : _____

3. Umas : Maz isu kuzkuzaun?

(你的工作是什麼?)

Tahai : _____





漢語翻譯

講習會

Umas：達海，你現在的工作是什麼？

Tahai：烏馬斯，我開雜貨店。

Umas：有米、醬油、鹽巴可以買嗎？

Tahai：還有香蕉、木瓜、芒果和芭樂可以買。

Umas：你太太的工作是什麼？

Tahai：我的太太是農夫。那的工作是什麼？

Umas：我是教會的牧師。

Tahai：你兒子的職業是什麼？

Umas：他是建築工。

Tahai：你可以享清福了！



13 Isia Kakaunan

在餐廳裡



kamu 你們

sanavan 晚上

kusaincin 來這裡

maciun 30位

namazmaz 要哪些

pandian 菜餚



kaunan

Savi : Napapia kamu kutun tu sanavan kusaincin maun?

Puni : Na-aiza tu maciun bunun.

Savi : Napia tu pangkaka?

Puni : Natau tu pangkaka.

Savi : Namazmaz pandian kaunun mu?

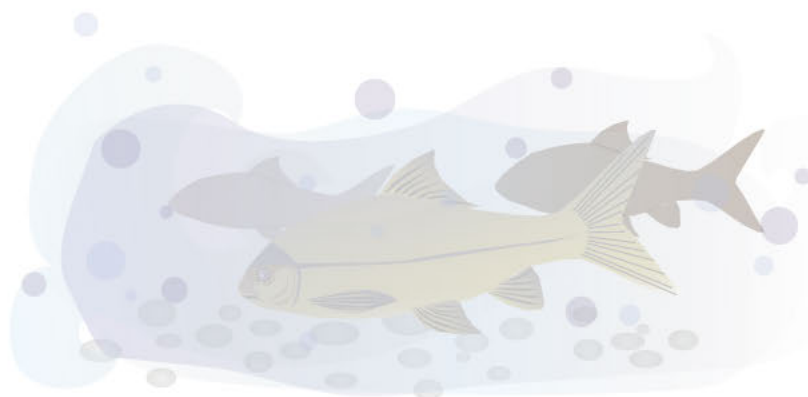
Puni : Cici hai, maibabu, maisidi, maihanvang,
maitulkuk sinmas iskan.

Savi : Adu aizang duma sanglav nakaunun?

Puni : Sanasu ma-anat duma tu sanglav?

Savi : Namaz mu kutunin hudan?

Puni : Nasana kutun tu sanavanin.



maibabu 豬肉

maisidi 羊肉

maihanvang 牛肉

iskan 魚

duma 其他

sanglav 菜類

sanasu 由你決定

namaz 要什麼

hudan 要喝



會話演練

1. Savi : Napapia kamu kutun tu sanavan kusaincin maun?

(明天晚上你們有幾個人要來吃?)

Puni : _____

2. Savi : Namazmaz pandian kaunun mu?

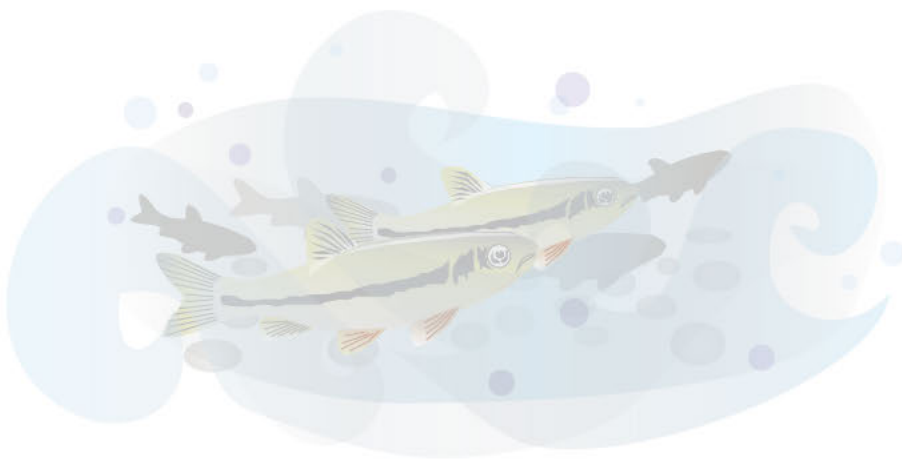
(你們要吃些什麼菜呢?)

Puni : _____

3. Savi : Namaz mu kutunin hudan?

(你們明天要喝什麼?)

Puni : _____





漢語翻譯

餐廳

Savi：明天晚上你們有幾個人要來吃？

Puni：我們有30個人。

Savi：要幾桌？

Puni：要三桌。

Savi：你們要吃些什麼菜呢？

Puni：肉類是豬肉、羊肉、牛肉、雞肉和魚。

Savi：還有其他的菜要吃嗎？

Puni：其他的菜由妳決定。

Savi：你們明天要喝什麼？

Puni：明天晚上再決定。



14 Tunkasuling

搭火車



panduan 停站

kasuling 柴油火車

nakunian 使用；採用

sumanai 對不起

utubai 摩托車

satuavang 送一下

masatu 送



isia panduan kasuling

Paki : Sumanai, satuavang saikin kusia panduan kasuling.

Ciang : Minkuang inak lailai, nakunian ku kasu utubai masatu.

Paki : Nitumakua, uninang su.

Ciang : Nakuisa kasu?

Paki : Natundaza saikin kasuling kusia Takau.

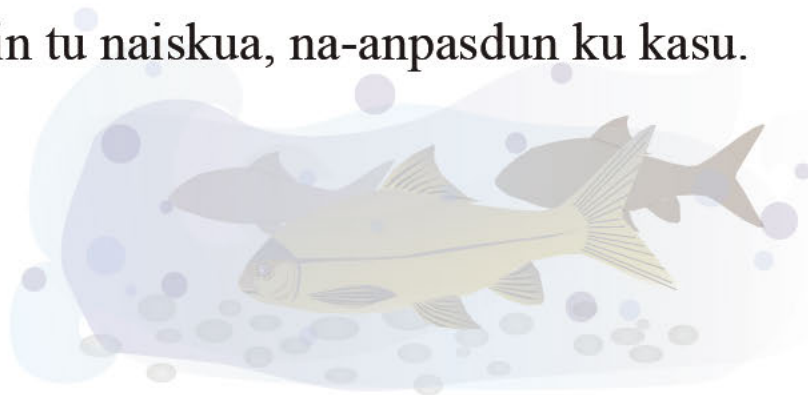
Ciang : Nakazas pansia Takau?

Paki : Ni, natunsunu saikin mas mabiskav daingaz tu kasuling kusia Taihuku.

Ciang : Namaz isu tundazan mais maukbasin?

Paki : Haipanitu natun kusbabai.

Ciang : Tahuav saikin tu naiskua, na-ampasdun ku kasu.



nakazas 你只有...

pansia 到...

natunsunu 要轉乘

mabiskav daingaz tu kasuling 高鐵

Taihuku 臺北

maukbasin 回程的時候

haipanitu 也許；或許

kusbabai 飛機

na-ampasdun 要來接



會話演練

1.Ciang : Nakuisa kasu?

(你要去哪裡?)

Paki : _____

2.Ciang : Nakazas pansia Takau?

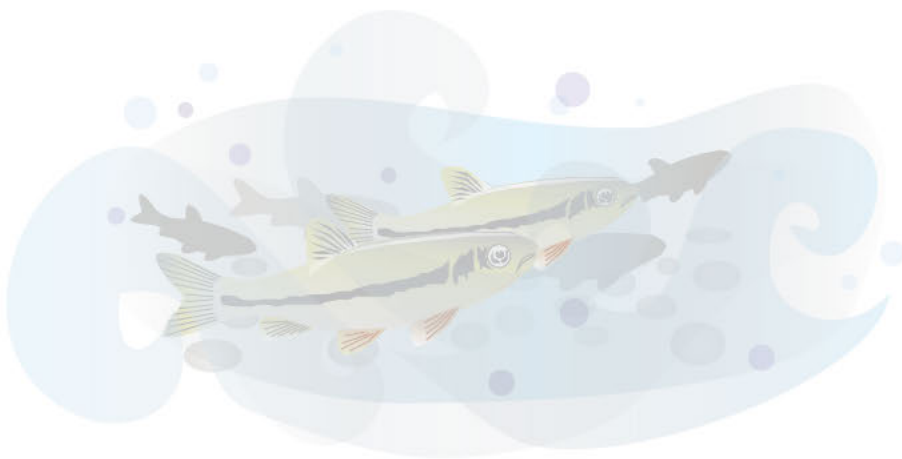
(你只到高雄嗎?)

Paki : _____

3.Ciang : Namaz isu tundazan mais maukbasin?

(你回程時要搭什麼?)

Paki : _____





漢語翻譯

火車站

Paki：很抱歉，送我一下到火車站。

Ciang：我車子壞了，我用摩托車送你。

Paki：沒有關係，謝謝你。

Ciang：你要去哪裡？

Paki：我要坐火車去高雄。

Ciang：你只到高雄嗎？

Paki：不是，我要轉搭高鐵到臺北。

Ciang：你回程時要搭什麼？

Paki：也許會坐飛機。

Ciang：告訴我何時到，我會來接你。



15 Mindahpa

生病



mikuabin 怎麼了

cisha 突然

takna 昨天

labian 深夜

madahpa 疼痛

cibuklav 胃

pis-ainunu 暈

mumutah 一直嘔吐



isia ising pa iu

Bukun : Mikuabin kasu i?

Langus : Cisha takna labian madahpa daingaz cibuklav,
at pis-ainunu bungu, mumutah.

Bukun : Lakua kasu kusia biuingcin mapa-iu?

Langus : Takna tu labian saikin satun mas inak tu
uvaztan kusai cin mapa-iu.

Bukun : Makuin kasu laupaku tu paini-iu-uan?

Langus : Kamalangatcin cibuklav, nin mumutah, kaupin
mas bungu matubahisang.

Bukun : Sima isaincin malhaipu su?

Langus : Ka inak tu uvaztan.

Bukun : Masiala isaincin mapa-iu, namapa-iu amin
saikin laupaku.

Langus : Namazbin su pa-iu-uan i?

Bukun : Namapa-iu mas umpuluan tu bantas sinmas ima
tu tanuduh.

Langus : Uninang su, minciviang ku.

satun 送

makuin 怎麼樣了

kamalangatcin 好多 (還可以)

matubahisang 仍發燒

malhaipu 照顧

masiala 好好的

namazbin 是什麼

umpuluan 痛風

minciviang 探訪



會話演練

1. Bukun : Mikuabin kasu i?

(你怎麼了?)

Langus : _____

2. Bukun : Makuin kasu laupaku tu paini-iu-uan?

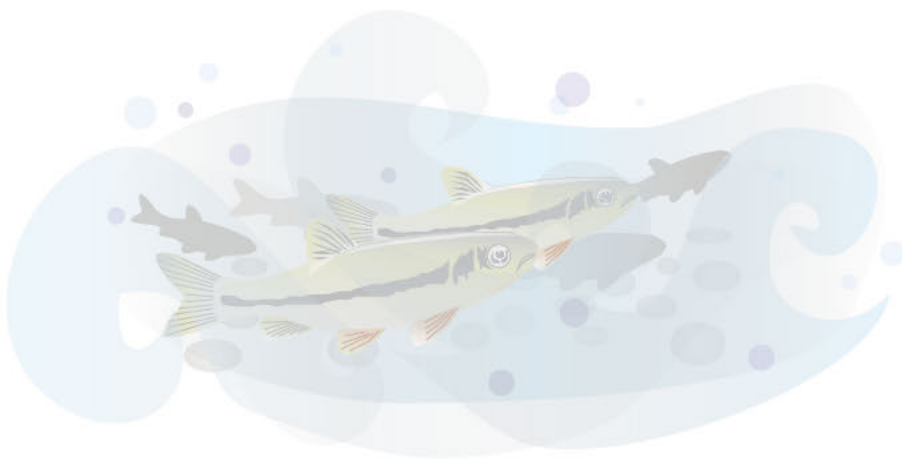
(治療之後，你現在覺得如何?)

Langus : _____

3. Bukun : Sima isaincin malhaipu su?

(是誰在這裡照顧你?)

Langus : _____





漢語翻譯

醫院

Bukun：你怎麼了？

Langus：是昨天深夜突然胃痛、頭暈、嘔吐。

Bukun：你什麼時候來到這家醫院看病？

Langus：是昨天深夜孩子送來看病的。

Bukun：治療之後，你現在覺得如何？

Langus：胃是好多了，不再嘔吐，只有頭仍然發燒。

Bukun：是誰在這裡照顧你？

Langus：是我的孩子。

Bukun：請你好好的在這裡治療，我也要去看病了。

Langus：你要看什麼病？

Bukun：我要給醫生看痛風的腳和手指。

Langus：謝謝你來看我。



16 Patu Musmus

打電話



ilumahtan 在家裡面

uka 沒有

munghuma 務農

isianang 還在

mazbin 什麼事

huma 田地

patalpataz 忙碌



isian lumah

Aping : Aiza aupa Salizan ilumahntan?

Savi : Uka, isianang huma munghuma.

Aping : Mazbin patalpataz masu i?

Savi : Kaz lakangkang tu nasauzan mas kangavas.

Aping : Hai-iapas tu nalakua sa-ia kusia Taiciu?

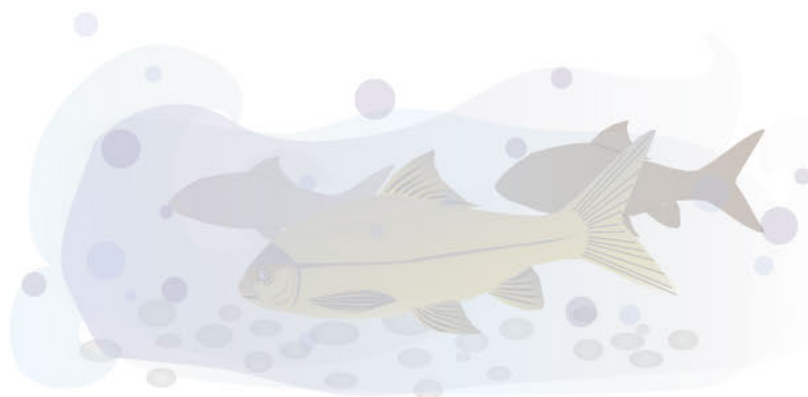
Savi : Ni saikin mablaz tu hai-iap.

Aping : Naiskua sa-ia mais kaulumahcin?

Savi : Nadadu mais isdalavdavin?

Aping : Namuhnang saikin sanganin patunmusmus.

Savi : Ung, natahuanku sa-ia mais minsumin.



lakangkang 犁田

nasauzan 要種植

kangavas 芒果

Taiciu 臺中

mablaz 清楚

naiskua 大約何時

nadadu 大概

isdalavdavin 天黑了

minsumin 回來了



會話演練

1. Aping : Aiza aupa Salizan ilumahntan?

(撒力旦有在家裡嗎?)

Savi : _____

2. Aping : Mazbin patalpataz masu i?

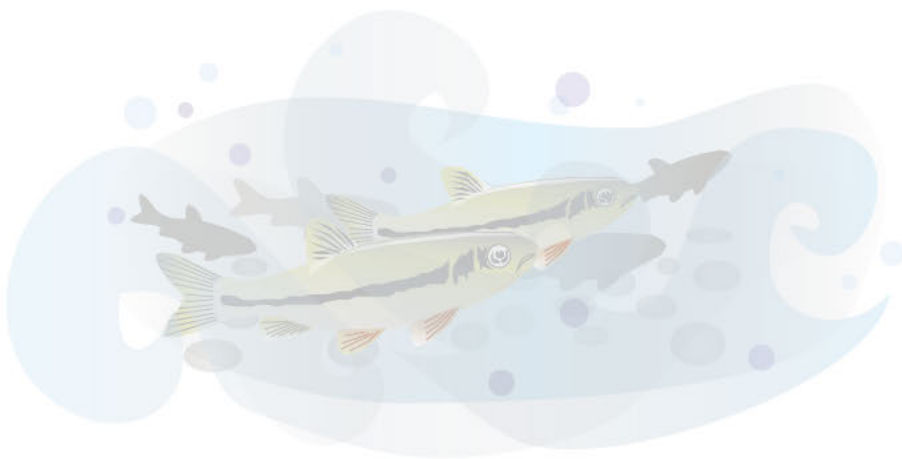
(你在忙什麼?)

Savi : _____

3. Aping : Naiskua sa-ia mais kaulumahcin?

(他大約何時回到家?)

Savi : _____





漢語翻譯

家裡

Aping：撒力旦有在家裡嗎？

Savi：沒有，還在田裡工作。

Aping：你在忙什麼？

Savi：在犁田，要種芒果。

Aping：你知不知道他何時要去臺中？

Savi：我不是很清楚。

Aping：他大約何時回到家？

Savi：大約是天黑的時候吧？

Aping：等一下我再打電話來。

Savi：好的，他回來時我會告訴他。



17 Maz Asaun Su Maun?

你想吃什麼？



sanavan tu kakaunan 夜市

ina 走

namapikua 要做什麼

nakaz 只好

kudipang 去一下

sadusadu 看看



sanavan tu kakaunan

Banitul : Ina, kusian kata sanavan tu kakaunancia.

Ciban : Namapikua sia sanavan tu kakaunancia?

Banitul : Nakaz kudipang sadusadu mas mazmaz.

Ciban : Inaiahai mais.

Banitul : Adasav amin a uvavaz.

Ciban : Adasav iahai. Miliskina tu namaz sanganin kaunun?

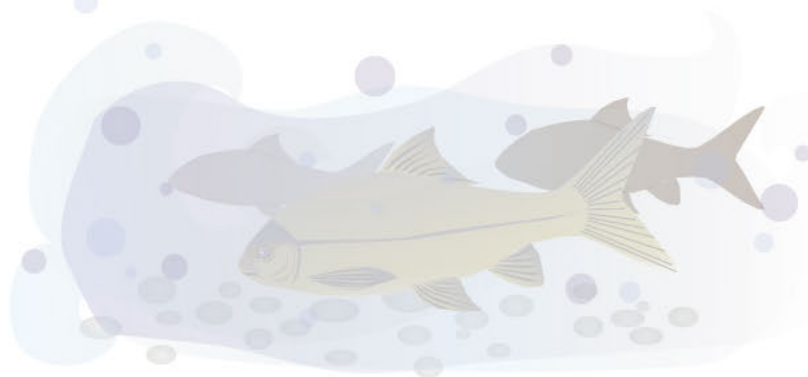
Banitul : Namaun a uvavazan mas hangvang tu balang.

Ciban : Namaz mita kaunun?

Banitul : Nakaz maun kata mas takidalah tu iskan i.

Ciban : Nahudang aupa kata davus?

Banitul : Nani tu hud-davusi aiza uvavaz.



inaiahai mais 走就走呀

adasav 要帶

uvavaz 孩子們

sanganin 等一下

hangvang tu balang 牛排

mita 我們

takidalah tu iskan 土虱

nahudang 還要喝

davus 酒



會話演練

1. Ciban : Namapikua sia sanavan tu kakaunancia?

(去夜市做什麼?)

Banitul : _____

2. Ciban : Adasav iahai. Miliskina tu namaz sanganin kaunun?

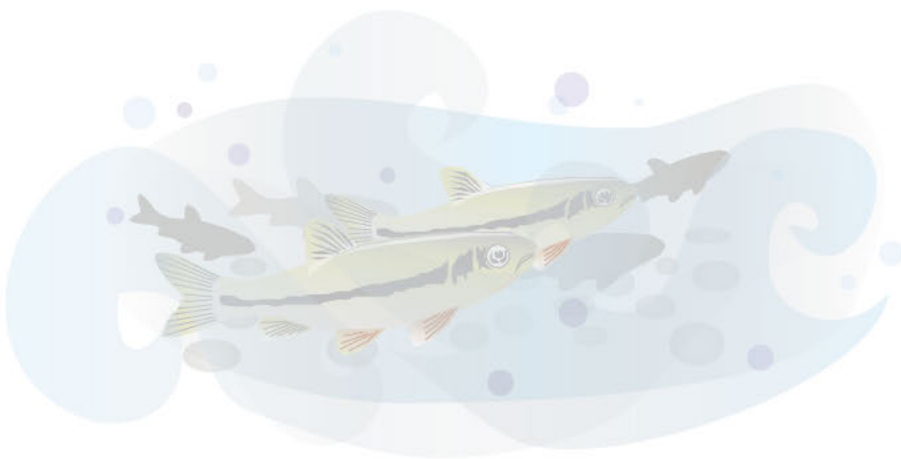
(好啊! 想想看等一下要吃什麼?)

Banitul : _____

3. Ciban : Namaz mita kaunun?

(我們要吃什麼?)

Banitul : _____





漢語翻譯

夜市

Banitul：走吧，我們去夜市。

Ciban：去夜市做什麼？

Banitul：去看看有些什麼東西。

Ciban：好，走吧。

Banitul：把孩子全部帶去。

Ciban：好啊！想想看等一下要吃什麼？

Banitul：孩子們要吃牛排。

Ciban：我們要吃什麼？

Banitul：我們就吃土虱。

Ciban：我們要喝酒嗎？

Banitul：有帶小孩，不可以喝酒。



18 Maz Kazimaun Su?

你的興趣是什麼？



isbizakbizak 用來

tun-ap-ap 游泳的自由式

cisdadan 跑步

patu-ia ulungan 彈鋼琴

kahaningu 畫圖



pasnanavan

Talima : Maz kazimaun su?

Palahu : Supah inak kazimaun isbizakbizak.

Talima : Tahua tu mazmaz kazimaun su?

Palahu : Mazima saikin tun-ap-ap, cisdadan, patu-ia
ulungan mas kahaningu.

Talima : Amushangsia mataliskang kasu cisdadan.

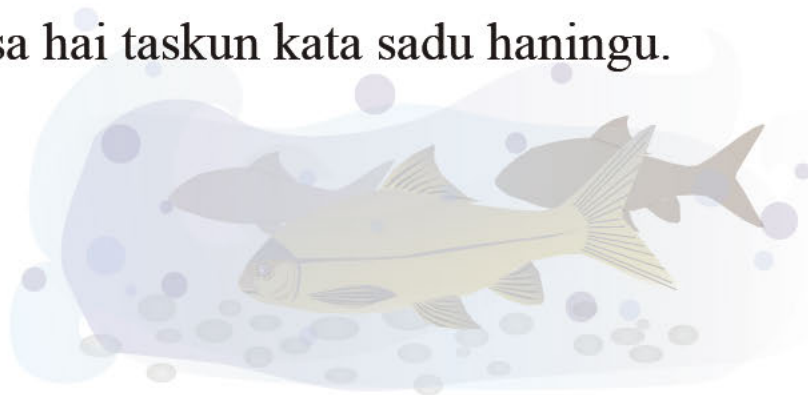
Palahu : Adu mahtu kasu tahu mas kazimaun su tu
isbizakbizak?

Talima : Mazima saikin kantundah-mali, iakiu,
pakantutundah sinmas malaskan.

Palahu : Adu mazima kasu sadu haningu?

Talima : Mazima saikin sadu haningu.

Palahu : Mais asidusa hai taskun kata sadu haningu.



amushangsia 難怪

mataliskang 跑得很快

kantundah-mali 踢足球

iakiu 棒球

pakantutundah 跆拳道

malaskan 釣魚

haningu 電影

asidusa 星期二

taskun 一起去



會話演練

1. Talima : Maz kazimaun su?
(你的興趣是什麼?)

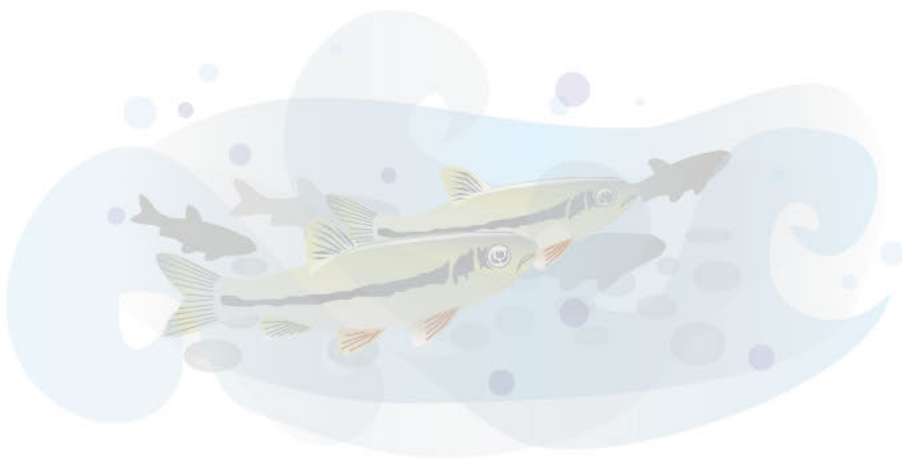
Palahu : _____

2. Palahu : Adu mahtu kasu tahu mas kazimaun su tu
isbizakbizak?
(你可以說出你的興趣是什麼?)

Talima : _____

3. Palahu : Adu mazima kasu sadu haningu?
(你喜歡看電影嗎?)

Talima : _____





漢語翻譯

學校

Talima：你的興趣是什麼？

Palahu：我有很多興趣。

Talima：請說出你的興趣有哪些？

Palahu：我喜歡游泳、跑步、彈鋼琴和畫圖。

Talima：難怪你跑得很快。

Palahu：你可以說出你的興趣是什麼？

Talima：我喜歡踢足球、打棒球、跆拳道和釣魚。

Palahu：你喜歡看電影嗎？

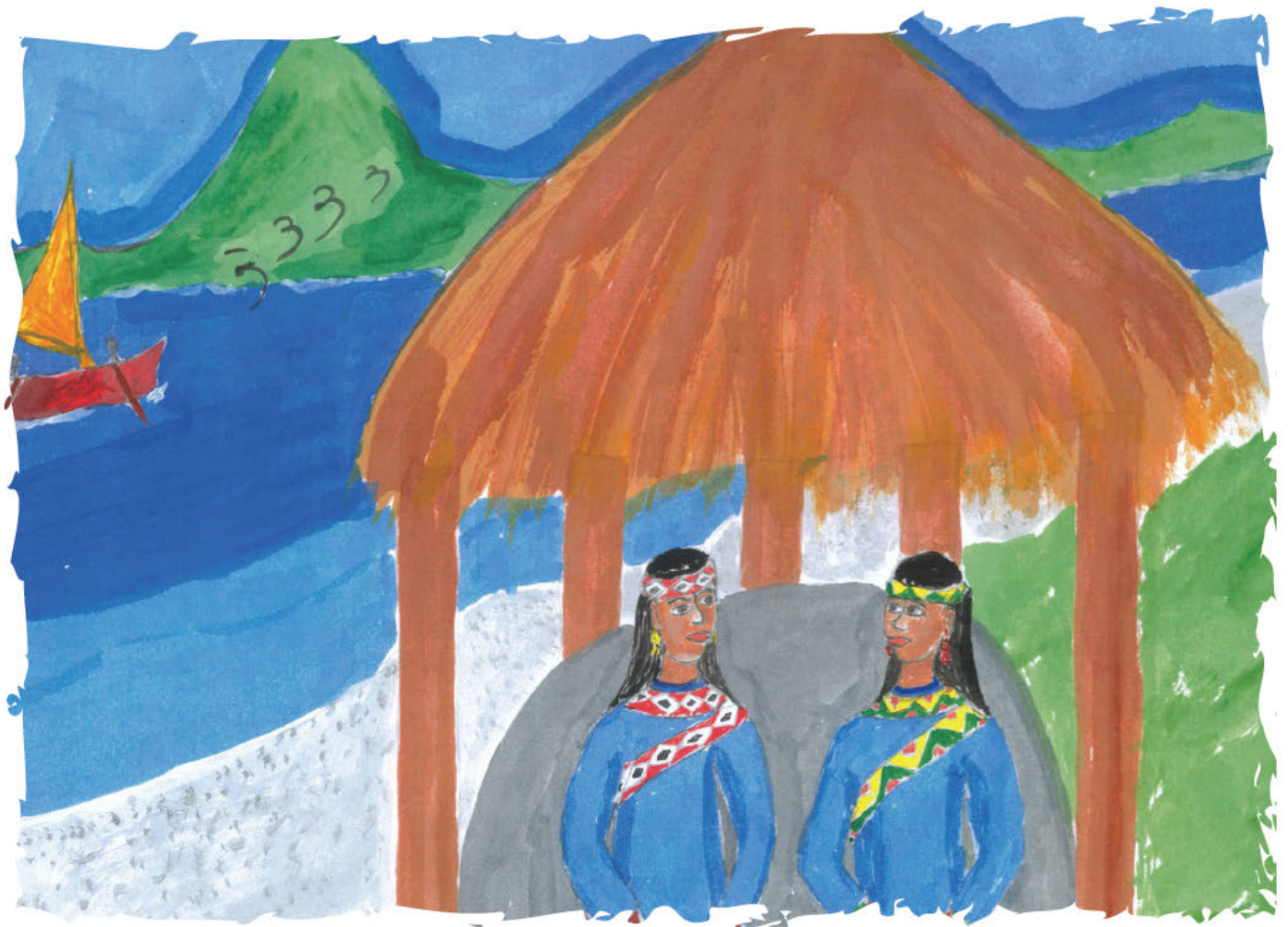
Talima：我喜歡看電影。

Palahu：星期二我們一起去看電影。



19 Mastan Saikin Mazima Talabal

我最喜歡夏天



talabal 夏天

painsanancin 這一年

vahlas 溪流

silasning-av 海邊

sunghahaul 游泳



ning-av

Vilian : Maz tastu painsanancin kazimaun su tu tus-a?

Kumalang : Mazima saikin mas talabal.

Vilian : Mavia tu mazima mas talabal i?

Kumalang : Aupa mahtu kusia vahlas mas silasning-av
sunghahaul.

Vilian : Mazima saikin mas namintalabal.

Kumalang : Tahuav saikin tu cismaz kasu mazima
namintalabal?

Vilian : Aupa aspulunin inak sinsuaz tu acipul.

Kumalang : Mazima amin saikin naminhamisan, aupa
makazavkazav.

Vilian : Adu makazav imuancia mais hamisan?

Kumalang : Aitunau makazav daingaz.



namintalabal 春天

aspulunin 長葉子了

sinsuaz 種的

acipul 玉米

naminhamisan 秋天

makazavkazav 涼爽

makazav 冷

imuancia 妳們那裡

aitunau 當然



會話演練

1. Vilian : Maz tastu painsanancin kazimaun su tu tus-a?

(這一年裡你喜歡那一個季節?)

Kumalang : _____

2. Kumalang : Tahuav saikin tu cismaz kasu mazima
namintalabal?

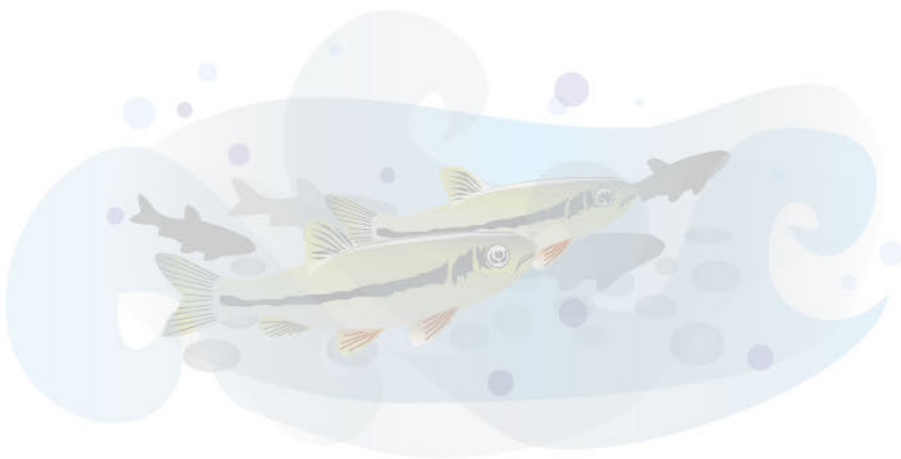
(請告訴我為什麼喜歡春天?)

Vilian : _____

3. Vilian : Adu makazav imuancia mais hamisan?

(你們那裡冬天會冷嗎?)

Kumalang : _____





漢語翻譯

海邊

Vilian：這一年裡你喜歡那一個季節？

Kumalang：我喜歡夏天。

Vilian：為什麼喜歡夏天？

Kumalang：因為可以到溪流或海邊游泳。

Vilian：我喜歡春天。

Kumalang：請告訴我為什麼喜歡春天？

Vilian：因為我種的玉米長葉子了。

Kumalang：我也喜歡秋天，因為很涼爽。

Vilian：你們那裡冬天會冷嗎？

Kumalang：當然非常冷。



20 Kulumah Pavilung

回家過年



pavilung 過年

kuzakuza 工作

nakulumah 要回家

tudipin 到時候

natanpapia 有幾位同行

Cungli 中壢



isia nata kuzakuza

Langdun : Nakulumah kasu mais pavilung ha?

Husas : Nakulumah saikin tudipin.

Langdun : Natanpapia kamu maisna Cungli kulumah?

Husas : Namakiamin kaimin kulumah mais pavilungin.

Langdun : Mavia kamu tu namakiamin kulumah i?

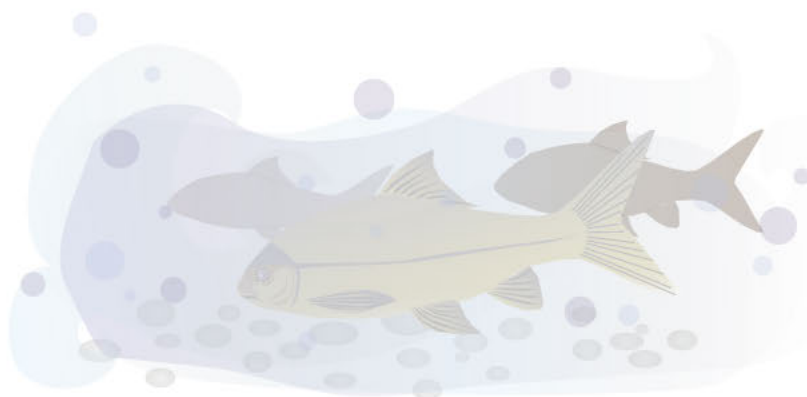
Husas : Malbuntuin kaimin ni tu mincivi tamacina.

Langdun : Namaz mu tundazan mais tudipin?

Husas : Nakan-anak kaimin unting mas lailai.

Langdun : Adu mahtu saikin cis-azusun tudipin mama.

Husas : Manaskal kaimin cis-azus su.



namakiamin 全家都會

kaimin 我們

malbuntuin 已經很久了

mincivi 探視

tundazan 搭乘

nakan-anak 我要自行

unting 駕駛

lailai 車

cis-azus 順道載



會話演練

1. Langdun : Nakulumah kasu mais pavilung ha?
(過年的時候你要回家嗎?)

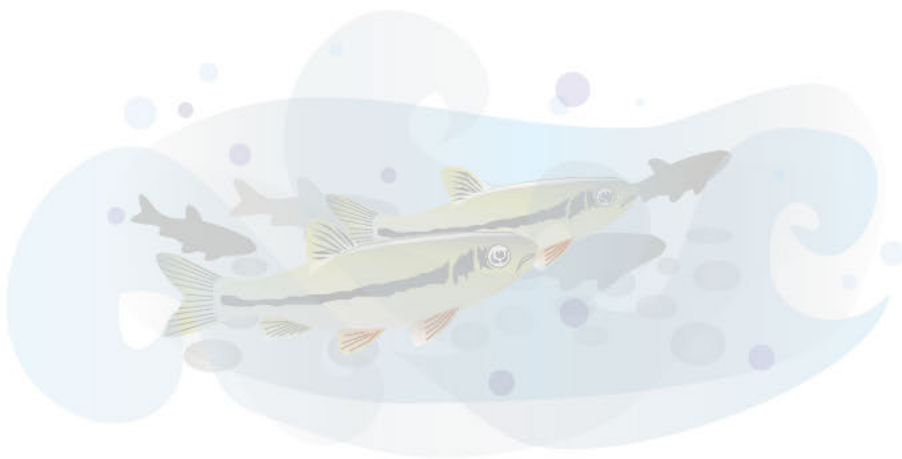
Husas : _____

2. Langdun : Natanpapia kamu maisna Cungli kulumah?
(你們有幾位同行從中壠回家?)

Husas : _____

3. Langdun : Mavia kamu tu namakiamin kulumah i?
(你們全家為何都要回家?)

Husas : _____





漢語翻譯

在外就業

Langdun：過年的時候你要回家嗎？

Husas：那時我會回家。

Langdun：你們有幾位同行從中壢回家？

Husas：過年時，我們全家都要回家。

Langdun：你們全家為何都要回家？

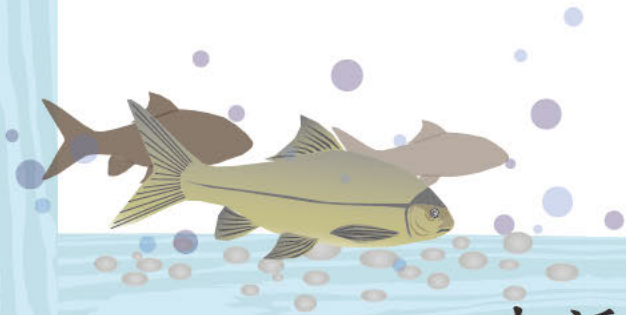
Husas：我們很久沒去探視父母了。

Langdun：到時候你們要搭乘什麼車？

Husas：我們會自己開車。

Langdun：到時候我可以搭你們的便車嗎？

Husas：我們很高興順道載你。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Bunun Isbukun 郡群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 顏明仁 宋銘金
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 明有德
錄音人 顏明仁

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Bunun Isbukun

郡群布農語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** Makaskas Sa-ia tu Bunun
他是一個努力的人..... 1
-  **22** Adu Naindangazan?
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** Isa Isu Pasnanavan?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  **24** Adu Talpatazun Mapasnava
Malas-Bunun?
布農語難學嗎?..... 13
-  **25** Tastu-lumah Mudandan Sadusadu
家族旅行..... 17



-  **26** Punpin Kasu Kuzakuza?
你工作幾年了?..... 21
-  **27** Mani Pakaviazin Sa-ia
她好像談戀愛了..... 25
-  **28** Maisi Habas tu Uduli
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** Manahtangia
射耳祭..... 33
-  **30** Maipia Kata Incumin?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 Makaskas Sa-ia tu Bunun

他是一個努力的人



makaskas 勤快

Anu 阿諾 (男子名)

Tanivu 妲尼芙 (女子名)

maluspingaza 那個婦人

pingaz 妻子



pismaduhan

Anu : Tanivu, sima maluspingaza?

Tanivu : Anu, sa-ia hai itu Alang tu pingaz.

Anu : Makua sa-ia tu maluspingaz?

Tanivu : Makani saikin sahal saicia.

Anu : Tuzabin tu uka tainiazan su i?

Tanivu : Tai-aza saikin tu sa-ia hai makaskas tu bunun.

Anu : Na-asa kasu tu islansan saicia makaskas.

Tanivu : Namastan saikin saicia malmananu kuzakuza.

Anu : Mahtuaang isu sintupa minsia!

Tanivu : Sanavaibin!



makua 怎樣

sahal 認識

na-asa 應該

islansan 學像

namastan 會更加

malmananu 努力

mahtuaang 但願

sintupa 說的

minsia 實現



會話演練

1. Anu : Sima maluspingaza?

(那位婦人是誰?)

Tanivu : _____

2. Anu : Makua sa-ia tu maluspingaz?

(她是怎樣的婦人?)

Tanivu : _____

3. Anu : Tuzabin tu uka tainiazan su i?

(你真的未曾聽說嗎?)

Tanivu : _____





漢語翻譯

小米園

Anu：妲尼芙，那位婦人是誰？

Tanivu：阿諾，她是阿浪的妻子。

Anu：她是怎樣的婦人？

Tanivu：我不太認識她。

Anu：你真的未曾聽說嗎？

Tanivu：我聽說她是勤快的人。

Anu：你應該學像她一樣勤快。

Tanivu：我會比她更加努力工作。

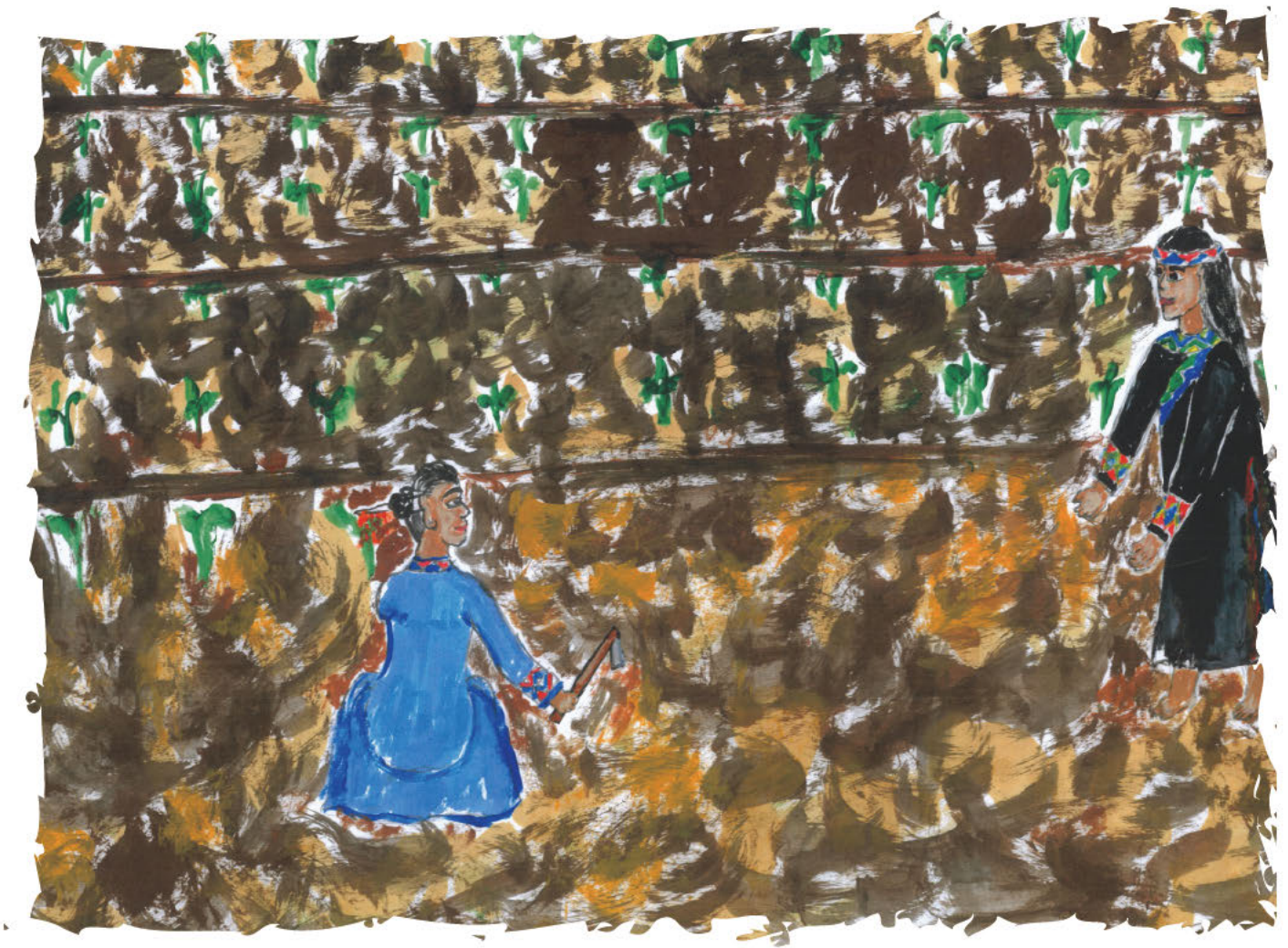
Anu：但願妳說的會實現！

Tanivu：那當然！



22 Adu Naindangazan?

需要幫忙嗎？



naindangazan 需要幫助

mapikuabin 做什麼

masu 不需要

inkacinianku 我一人種

masuaz 種



pisanglavan

Salizan : Maital, mapikuabin kasu i?

Maital : Namasuaz saikin mas sanglav.

Salizan : Adu naindangazan kasu?

Maital : Masu, mahtu inkacinianku.

Salizan : Haitu asa amin saikin masuaz sanglav.

Maital : Ungat sauzav su sain mas takungkung.

Salizan : Adu pauncia masuaz?

Maital : Muliva isu sinsuaz.

Salizan : Uninang isu tu sinpasuaz. Adu namahtuaang saikin mindangaz?

Maital : Minsumaang kutun tu umum mindangaz masuaz.



sauzav 請種植

takungkung 空心菜

pauncia 這樣

muliva 錯

sinpasuaz 讓我種植

mindangaz 幫忙

minsumaang 請再來

kutun 明天

umum 早上



會話演練

1. Salizan : Maital, mapikuabin kasu i?
(買姐兒，你在做什麼?)

Maital : _____

2. Salizan : Adu naindangazan kasu?
(你是否需要幫助?)

Maital : _____

3. Salizan : Adu pauncia masuaz?
(是否這樣種?)

Maital : _____





漢語翻譯

菜園

Salizan：買姐兒，你在做什麼？

Maital：我要種菜。

Salizan：你是否需要幫助？

Maital：不需要，我一人種就可以了。

Salizan：可是我也很想種菜。

Maital：那麼請在這裡種空心菜。

Salizan：是否這樣種？

Maital：你種錯了。

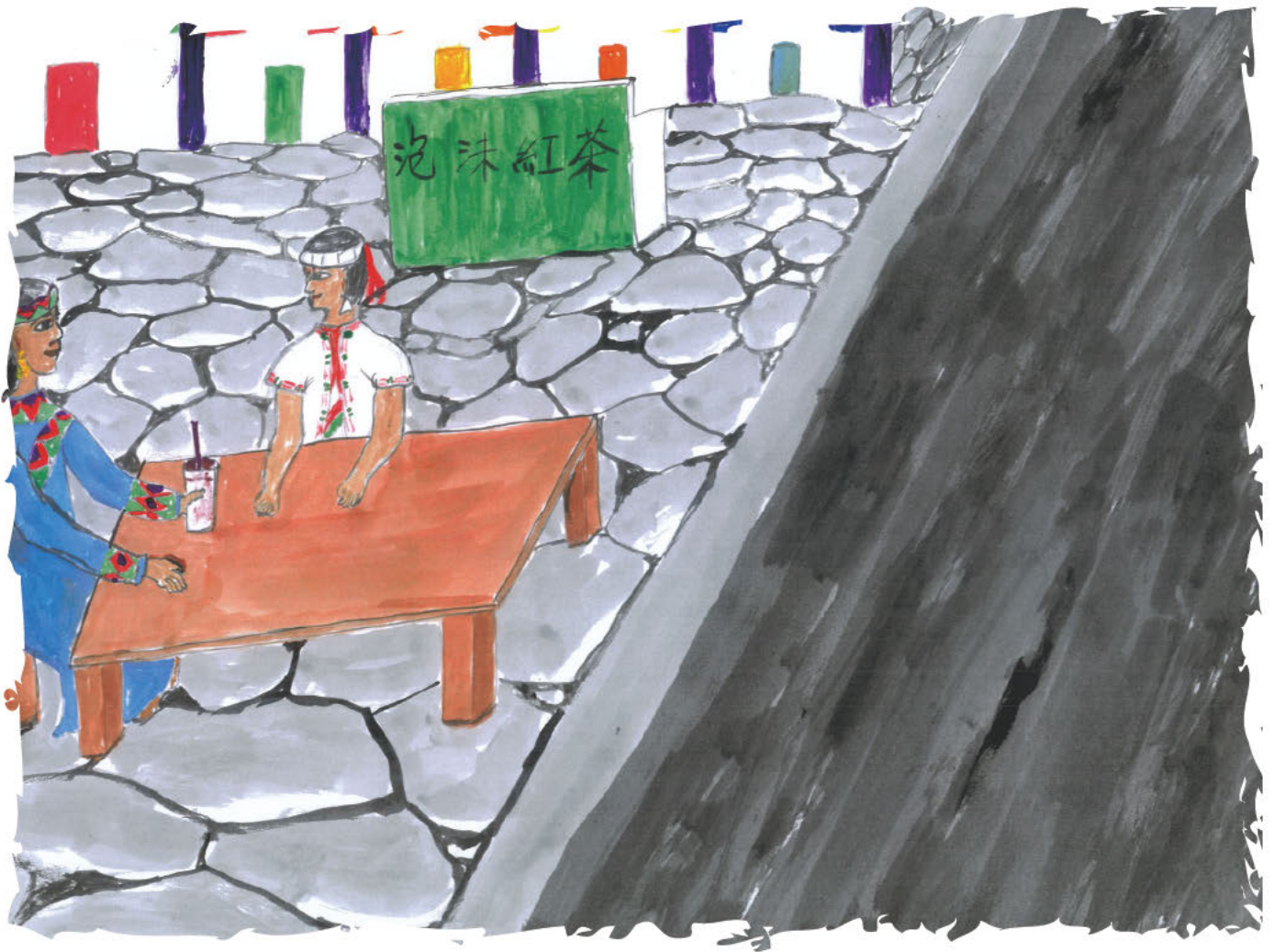
Salizan：謝謝你讓我種植。我還可以再來幫忙嗎？

Maital：明天早上請再來幫忙種菜。



23 Isa Isu Pasnnavan?

你在哪一間學校讀書呢？



isa 在哪

Alang 阿浪 (男子名)

Niun 妮溫 (女子名)

kata 我們

mapasadu 相見



balivan-huhudan

Alang : Niun, malbuntuin kata ni tu mapasadu.

Niun : Alang, tuza tu malbuntuin kata ni tu mapasadu.

Alang : Isa kasu laupaku isnavan?

Niun : Isnavan saikin laupaku sia Namasia kucung.

Alang : Man-isabin Namasia kucung i?

Niun : Isia Takau tu isdaza.

Alang : Mailanpin kasu laupaku?

Niun : Mailan tauin saikin.

Alang : Malmanua mapasnava!

Niun : Sanavaibin saikin.



tuza 的確

Namasia 那瑪夏區

man-isabin 位於那裡

Takau 高雄市

isdaza 山區

mailanpin 幾年級

tauin (已經) 三

malmanua 要認真

sanavaibin 已盡力了



會話演練

1. Alang : Isa kasu laupaku isnavan?
(你現在在哪一間學校讀書呢?)

Niun : _____

2. Alang : Mailanpin kasu laupaku?
(你現在幾年級?)

Niun : _____

3. Alang : Malmanua mapasnava!
(要認真學習!)

Niun : _____





漢語翻譯

飲料店

Alang：妮溫，我們好久不見。

Niun：阿浪，我們的確好久不見。

Alang：你現在在哪一間學校讀書呢？

Niun：我現在就讀那瑪夏國中。

Alang：那瑪夏國中位於那裡？

Niun：在高雄山區。

Alang：你現在幾年級？

Niun：我已經三年級了。

Alang：要認真學習！

Niun：我會盡力。



24 Adu Talpatazun Mapasnava Malas- Bunun? 布農語難學嗎？



talpatazun 很難

mapasnava 請學習

Tulbus 杜盧布司 (男子名)

Umav 烏瑪芙 (女子名)



taluhan

Tulbus : Umav, adu hai-iap kasu malas-Bunun?

Umav : Tulbus, ni saikin hai-iap malas-Bunun.

Tulbus : Mapasnava tama-cina malas-Bunun.

Umav : Adu talpatazun mapasnava malas-Bunun?

Tulbus : Nama-aipi kasu uhansaipan.

Umav : Mavia tu nama-aipi saikin uhansaipan?

Tulbus : Aupa kasu hai Bunun.

Umav : Mani anatuza tu maaipi saikin uhai-iapan.

Tulbus : Mais aiza ni tu hansaipun hai isnavav saikin.

Umav : Ung, nani saikin maz-av tusingav su.



hai-iap 會

nama-aipi 會很快

uhansaipan 會學

aupa 因為

mani 好像

anatuza 真的

uhai-iapan 會的

isnavav 請教

tusingav 請教



會話演練

1. Tulbus : Umav, adu hai-iap kasu malas-Bunun?

(烏瑪芙，你會說母語嗎?)

Umav : _____

2. Umav : Adu talpatazun mapasnava malas-Bunun?

(布農語很難學嗎?)

Tulbus : _____

3. Tulbus : Mais aiza ni tu hansaipun hai isnavav saikin.

(如果有不會的請教我。)

Umav : _____





漢語翻譯

涼亭下

Tulbus：烏瑪芙，你會說母語嗎？

Umay：杜盧布司，我不會說母語。

Tulbus：請向父母學習母語。

Umay：布農語很難學嗎？

Tulbus：你會學得很快。

Umay：我為什麼會學得很快呢？

Tulbus：因為你是布農族。

Umay：我好像真的會很快學會。

Tulbus：如果有不會的請教我。

Umay：好的，我不會客氣地去請教你。



25 Tastu-lumah Mudandan Sadusadu 家族旅行



mailbuntuin 已經很久

mudandan-sadusadu 旅行

mahtubin 可以嗎

ukan 沒有

supah 很多

iskusia 花費



bukzavan

Savungaz : Mailbuntuin kata ni tu mudandan-sadusadu.

Tulbus : Mahtubin mudandan-sadusadu mais ukan sui i?

Savungaz : Mahtu, sima tupa tu asa sui tu supah iskusia?

Tulbus : Tahua tu kuisa makani tu makusui?

Savungaz : Isia Taiuancin mudandan sadusadu hai
makani tu makusui.

Tulbus : Mais maupatadau hai, nakuisa kata?

Savungaz : Nakusia kata Taitu aip tu painsanan.

Tulbus : Mazbin isia Taitu masial tantungan i?

Savungaz : Mahtu kata min-amu Manahtangia at, sadu
mas mudadan tu lukis?

Tulbus : Masial maupacia sindailaz, mastatala saikin.



tahua 請說

maupatadau 這樣

nakuisa 要去哪裡

nakusia 要去

Taitu 臺東

tantungan 參訪的地方

mudadan 走路

sindailaz 安排

mastatala 期待



會話演練

1. Savungaz : Mailbuntuin kata ni tu mudandan-sadusadu.

(我們已經很久沒去旅行了。)

Tulbus : _____

2. Tulbus : Mais maupatadau hai, nakuisa kata?

(如果這樣的話，我們要去哪裡?)

Savungaz : _____

3. Tulbus : Mazbin isia Taitu masial tantungan i?

(臺東有什麼好地方嗎?)

Savungaz : _____





漢語翻譯

客廳

Savungaz：我們已經很久沒去旅行了。

Tulbus：沒有錢可以去旅行嗎？

Savungaz：可以，誰說一定要花費很多錢？

Tulbus：那裡比較省錢？

Savungaz：在臺灣旅行就可以省錢。

Tulbus：如果這樣的話，我們要去哪裡？

Savungaz：我們今年要去臺東。

Tulbus：臺東有什麼好地方嗎？

Savungaz：我們可以去參加射耳祭，同時看會走路的樹？

Tulbus：這樣的安排很好，我很期待。



26 Punpin Kasu Kuzakuza?

你工作幾年了？



punpin 幾年

tu-anaka 請自己說

simadau 是誰呢

Talimua 姐梨慕兒（女名）

Ispalidav 伊斯巴利達夫（姓氏）

tainkasia 母姓

kuzakuzaun 職業

matatahis 刺繡



tatahisan

Banitul : Tu-anaka tahu tu simadau kasu?

Talimua : Saikin hai Talimua. Ispalidav tainkasia
Takiludun.

Banitul : Maz isu kuzakuzaun?

Talimua : Inak kuzakuzaun hai matatahis.

Banitul : Punpin kasu kuzakuza saicin?

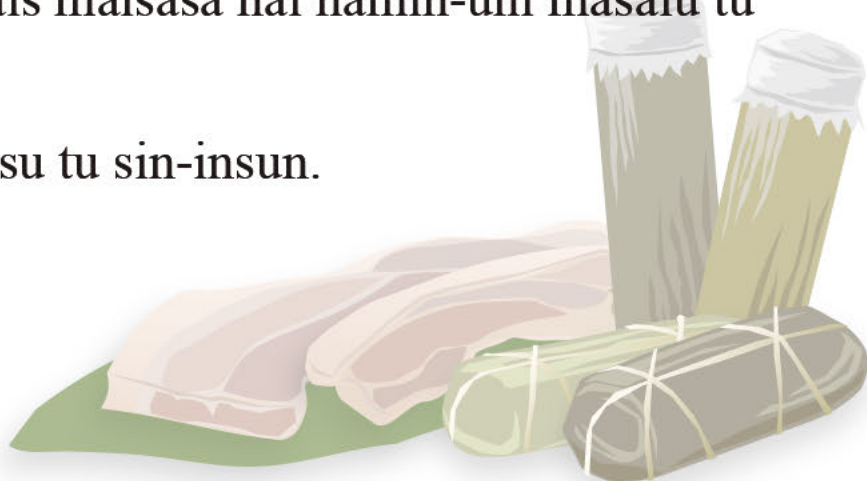
Talimua : Aizin tu pun-ima.

Banitul : Nani aupa kasu miliskin tu namauvaiv mas
kuzakuzaun?

Talimua : Nani, mazima saikin saicin tu kuzakuzaun.

Banitul : Masial, mais malsasa hai namin-uni masaiu tu
bunun.

Talimua : Uninang isu tu sin-insun.



saicin 這

aizin 已經

nani 將不

miliskin 考慮

namauvaiv 要換

malsasa 堅持

namin-uni 將成為

masaiu 師傅

sin-insun 鼓勵



會話演練

1. Banitul : Tu-anaka tahu tu simadau kasu?

(請自我介紹。)

Talimua : _____

2. Banitul : Maz isu kuzakuzau?

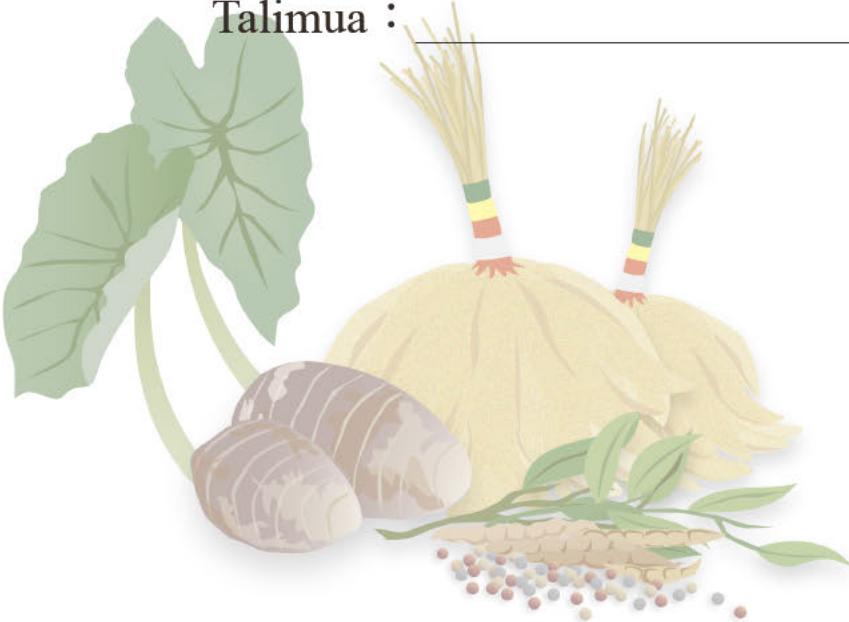
(你的工作是什麼?)

Talimua : _____

3. Banitul : Nani aupa kasu miliskin tu namauvaiv mas kuza kuzau?

(你不會考慮要換工作嗎?)

Talimua : _____





漢語翻譯

刺繡工作室

Banitul：請自我介紹。

Talimua：我是妲梨慕兒，姓伊斯巴利達夫，母姓達給嚕督恩。

Banitul：你的工作是什麼？

Talimua：我的工作就是刺繡。

Banitul：你做這工作幾年了？

Talimua：已經五年了。

Banitul：你不會考慮要換工作嗎？

Talimua：不會，我喜歡這工作。

Banitul：很好，如果堅持下去將成為師傅。

Talimua：謝謝你的鼓勵。



27 Mani Pakaviazin Sa-ia

她好像談戀愛了



aizanin 已經有

kaviaz-nanaz 男朋友

pisialak 牽著手

inuskunan 一起

mamauna 那位...吃的

laupang 剛



tangadah lukis

Vilian : Savi, mani aizanin kasu kaviaz-nanaz.

Savi : Vilian, mavia kasu tu hai-iap i?

Vilian : Saduanku kamu pasialak mudandan.

Savi : Sima takna inuskunan su mamauna?

Vilian : Laupang pasahalan tu kaviaz.

Savi : Saduan hai manau-uaz at ishalingan.

Vilian : Haitu mastan samasialanku hai isdaidazan sa-ia.

Savi : Tahaz saikin tu aizan kasu maupacia tu kaviaz.

Vilian : Namaupacia amin isu kaviaza.

Savi : Hadang tuza tu maupacia.



pasahalan 認識

manau-uaz 漂亮

ishalingan 健談

haitu 但是

samasialanku 被我欣賞

isdaidazan 有愛心

tahaz 羨慕

aizan 擁有

hadang 但願



會話演練

1. Savi : Vilian, mavia kasu tu hai-iap i?

(飛力安，你怎麼知道呢?)

Vilian : _____

2. Savi : Sima takna inuskunan su mamauna?

(昨天是誰和你一起吃東西?)

Vilian : _____

3. Vilian : Namaupacia amin isu kaviaza.

(你的朋友也會這樣的。)

Savi : _____





漢語翻譯

大樹下

Vilian：莎菲，你好像已經有男朋友了。

Savi：飛力安，你怎麼知道呢？

Vilian：我曾看到你們牽手散步。

Savi：昨天是誰和你一起吃東西？

Vilian：剛認識的朋友。

Savi：看起來漂亮又健談。

Vilian：但是我最欣賞的是她有愛心。

Savi：我很羨慕你有這樣的朋友。

Vilian：你的朋友也會這樣的。

Savi：但願真的這樣。



28 Maisi Habas tu Uduli

傳統的舞蹈



habas 以前

uduli 跳舞

Aping 阿蘋 (女子名)

Talum 達倫 (男子名)

mahansiap 會



daisah

Aping : Talum, adu hai-iap kasu uduli?

Talum : Aping, aitunau hai-iap saikin uduli.

Aping : Maz tu uduli hainsaipun su?

Talum : Mahansiap saikin uduli-pissuhazsuhaz.

Aping : Ungat, adu mahansiap kasu mailantangus tu uduli?

Talum : Maisna habas saikin ni tu mahansiap pasilaubu.

Aping : Masial mais kudipa mapasnava.

Talum : Mavia tu nakudipang mapasnava?

Aping : Aupa saitan imita mamantuk tu uduli.

Talum : Ung, nakudip saikin mapasnava imita mailantangus tu uduli.



uduli-pissuhazsuhaz 街舞

mailantangus 祖先

maisna 從

pasilaubu 團體舞

kudipa 去

mavia 為何

nakudipang 還要去

saitan 這才是

mamantuk 真正的



會話演練

1. Aping : Talum, adu hai-iap kasu uduli?

(達倫，你會跳舞嗎?)

Talum : _____

2. Aping : Maz tu uduli hainsaipun su?

(你會什麼舞蹈?)

Talum : _____

3. Talum : Mavia tu nakudipang mapasnava?

(為什麼還要去學?)

Aping : _____





漢語翻譯

廣場

Aping：達倫，你會跳舞嗎？

Talum：阿蘋，我當然會跳舞。

Aping：你會什麼舞蹈？

Talum：我很會跳街舞。

Aping：那麼，你會跳傳統舞蹈嗎？

Talum：我從以前就是不會跳團體舞。

Aping：最好去學習一下。

Talum：為什麼還要去學？

Aping：因為這才是我們真正的舞蹈。

Talum：好的，我會去學習我們祖先的舞蹈。



29 Manahtangia

射耳祭



Manahtangia 射耳祭

Maital 買妲兒 (女子名)

lakua 什麼時候

Salizan 沙力男 (男子名)

pathuan 四月

imabuan 五月



lus-anan

Maital : Maital, adu hai-iap kasu tu lakua lus-an
Manahtangia?

Salizan : Salizan, isia patbuan mas imabuan.

Maital : Adu minin-amu kasu Manahtangia?

Salizan : Kaupa hamisan saikin kusia asang min-amu.

Maital : Tahuav saikin tu maz saiduan su?

Salizan : Kauman minduduaz mas binanau-uaz min-amu.

Maital : Maz tu sinlus-an kazimaun su sadu ta-aza?

Salizan : Malastapang mas mis-av tu huzas.

Maital : Asa kata Bunun tu min-amu amin mas lus-an
Manahtangia.

Salizan : Namin-amu amin saikin katavinin tu lus-an
Manahtangia.



minin-amu 參加過

hamisan 年

saiduan 所觀察

minduduaz 男青年

sinlus-an 儀式

Malastapang 報戰功

mis-av tu huzas 飲酒歌

amin 也

katavinin 明年的



會話演練

1. Maital : Adu minin-amu kasu Manahtangia?

(你曾參加過射耳祭嗎?)

Salizan : _____

2. Maital : Tahuav saikin tu maz saiduan su?

(請告訴我你所觀察到的?)

Salizan : _____

3. Maital : Maz tu sinlus-an kazimaun su sadu ta-aza?

(你最喜歡看什麼儀式?)

Salizan : _____





漢語翻譯

祭場

Maital：買妲兒，你知道什麼時候舉行射耳祭嗎？

Salizan：沙力男，是在4月和5月。

Maital：你曾參加過射耳祭嗎？

Salizan：我每年都去部落參加。

Maital：請告訴我你所觀察到的？

Salizan：男青年和女青年很少參加。

Maital：你最喜歡看什麼儀式？

Salizan：報戰功和飲酒歌。

Maital：我們布農族都應該參加射耳祭。

Salizan：我也會參加明年的射耳祭。



30 Maipia Kata Incumin?

原住民族有幾族呢？



Incumin 原住民

Dahu 達虎（男子名）

Abus 阿布斯（女子名）

Tai-uan 臺灣

asa daingaz 很想

minsusang 會增加



pasnanavan

Dahu : Abus, adu hai-iap kasu tu maipia isia Tai-uan Incumin?

Abus : Dahu, ni saikin hai-iap.

Dahu : Adu asa kasu uhai-iapan?

Abus : Ung, asa daingaz saikin uhai-iapan.

Dahu : Laupaku hai aiza tu mas-an han pat siduh.

Abus : Aduna minsusang habasin?

Dahu : Naminsusang habasin tutupa.

Abus : Tahuav saikin tu sima mastan takisdaza?

Dahu : Mita tu Bunun.

Abus : Namalmananuin saikin mapasnava paliuni Incumin tu hansiap.



habasin 以後

tutupa 絕對

tahuav 請告訴

mastan 最

takisdaza 高海拔

Bunun 布農族

namalmananuin 要認真了

paliuni 有關

hansiap 知識



會話演練

1. Dahu : Adu asa kasu uhai-iapan?

(你想知道嗎?)

Abus : _____

2. Abus : Aduna minsusang habasin?

(以後還會增加嗎?)

Dahu : _____

3. Abus : Tahuav saikin tu sima mastan takisdaza?

(請告訴我哪一族居住在最高海拔?)

Dahu : _____





漢語翻譯

教室

Dahu：阿布斯，你知道臺灣原住民有幾族嗎？

Abus：達虎，我不知道。

Dahu：你想要知道嗎？

Abus：是的，我很想知道。

Dahu：現在有14族。

Abus：以後還會增加嗎？

Dahu：以後應該會增加。

Abus：請告訴我哪一族居住在最高海拔？

Dahu：是我們布農族。

Abus：我想我應該要認真學習有關原住民的知識了。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Bunun Isbukun 郡群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 顏明仁 宋銘金
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 明有德
錄音人 顏明仁

出版日期 2013年5月初版

